

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1964-1965.

3 FEVRIER 1965.

Projet de loi établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES FINANCES (1)
PAR M. JENNARD.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a consacré 5 séances à l'examen de ce projet.

Exposé du Ministre adjoint au Finances.

Le projet mis en discussion, dit le Ministre, est très technique; il implique la consultation de nombreuses législations relatives aux pensions. Si l'on peut exposer les problèmes qu'il veut résoudre, on ne peut toutefois le faire qu'en renonçant à entrer dans leur technicité.

Ce projet, ajoute le Ministre, remplace l'« arrêté royal du 10 mars 1961, pris en exécution de l'article 24 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifiée par la loi du 1^{er} août 1957 ». Cet arrêté royal a fait l'objet d'une annulation partielle de la part du Conseil d'Etat, par arrêt rendu le 26 avril 1963.

Quels sont, se demande le Ministre, les principes qui ont inspiré ce projet, comme, du reste, il avait inspiré l'arrêté royal auquel il se substitue ?

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Pierre De Smet, président; Adam, Beauduin, Demarneffe, Louis Desmet, Franck, Godin, Harmegnies, Hougardy, Janssen, Leemans, Ligot, Molter, Scokaert, Urbain, Van Cauwenberghe, Van Houtte, Van Laeys, Versé, Vreven, Wiard et Jennard, rapporteur.

R. A 6696.

Voir :

Documents du Sénat :

273 (Session de 1963-1964) : Projet de loi.

67 (Session de 1964-1965) : Amendements.

68 (Session de 1964-1965) : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1964-1965.

3 FEBRUARI 1965.

Ontwerp van wet tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en deze van de privé-sector.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
FINANCIEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. JENNARD.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft 5 vergaderingen gewijd aan het onderzoek van dit ontwerp.

Uiteenzetting van de Minister, adjunct voor Financiën.

Het behandelde ontwerp, aldus de Minister, is zeer technisch; het onderstelt dat talrijke pensioenwetten nageslagen worden. De problemen die het wenst op te lossen, kunnen wel toegelicht worden, maar dit kan alleen gebeuren als men niet te diep ingaat op het technisch aspect ervan.

Het ontwerp vervangt het « koninklijk besluit van 10 maart 1961, genomen in uitvoering van artikel 24 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957 ». Dat koninklijk besluit is gedeeltelijk nietig verklaard door de Raad van State, bij een arrest van 26 april 1963.

Op welke beginselen berust het ontwerp en berustte het hierdoor vervangen koninklijk besluit ?

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Pierre De Smet, voorzitter; Adam, Beauduin, Demarneffe, Louis Desmet, Franck, Godin, Harmegnies, Hougardy, Janssen, Leemans, Ligot, Molter, Scokaert, Urbain, Van Cauwenberghe, Van Houtte, Van Laeys, Versé, Vreven, Wiard en Jennard, verslaggever.

R. A 6696.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

279 (Zitting 1963-1964) : Ontwerp van wet.

67 (Zitting 1964-1965) : Amendementen.

68 (Zitting 1964-1965) : Amendementen.

En premier lieu : Les pensions qui servent l'Etat à ses agents s'établissent, sous certaines conditions, proportionnellement à la durée de la carrière. Il en est de même pour le personnel des corps spéciaux.

Mais il arrive que des années de service prestées sous le régime général d'assujettissement, antérieurement à la nomination définitive, entrent en ligne de compte pour l'établissement de la carrière, au moment de la mise à la retraite.

Comme la pension servie par l'Etat est gratuite et que d'autre part les prestations antérieures à la nomination définitive ont entraîné le versement de cotisations à l'O.N.S.S. (à la C.G.E.R. avant 1945), on se rend compte que, dans le cas de certains agents pensionnés, le Trésor supporte une double charge pour un certain nombre d'années de service. Sans préjudice du fait que les années prestées sous le régime de la Sécurité Sociale permettent aux intéressés de cumuler, en même temps que leur pension des services publics, une pension sociale, établie sur une fraction de carrière qui a déjà été valorisée une fois en service public.

D'autre part, comme les avantages accordés en régime de survie, le sont à titre onéreux, l'agent qui a presté des services temporaires sous assujettissement au secteur privé d'assurances sociales, doit lors de sa nomination définitive, s'il désire pouvoir faire compter toute sa carrière en faveur de ses ayants droit, racheter les années accomplies à titre temporaire.

Il apparaît donc normal, puisque dans le cas des services temporaires l'Etat a versé une cotisation patronale et l'agent une cotisation personnelle, que l'Etat, qui prend à sa charge une part plus lourde dans la constitution de la pension, réclame lors de la reconnaissance des années temporaires dans la carrière définitive les cotisations qu'il a versées à l'organisme qui les a reçues; que l'agent, qui doit assurer des avantages nouveaux à ses ayants droit, par des versements complémentaires, rentre en possession des sommes qu'il a payées à l'organisme assureur, où elles sont devenues sans objet, à charge pour lui de compléter si leur montant est insuffisant pour assurer le rachat qu'il désire opérer.

Cependant, comme les lois de pensions de 1955 et 1957 ne permettent plus de dissocier les cotisations patronales des cotisations personnelles, le projet reprend une disposition de l'arrêté royal du 10 mars 1961 : l'ensemble des cotisations perçues sera versé au Fonds des pensions de survie de l'institution considérée, sans que l'agent intéressé soit tenu de suppléer, si les sommes ristournées sont inférieures aux cotisations qui auraient dû normalement être acquittées.

**

En second lieu : En vertu de l'article 50 de la loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques, du 21 juillet 1844, tout agent de l'Etat, démissionnaire ou révoqué de ses fonctions, perd ses droits à la pension.

Ten eerste. De Pensioenen die de Staat aan zijn ambtenaren verleent, worden onder bepaalde voorwaarden vastgesteld in verhouding tot de duur van de loopbaan. Dit geldt ook voor het personeel van de bijzondere korpsen.

Maar soms worden de jaren die onder de gelding van de algemene pensioenregeling vóór de definitieve benoeming zijn verstrekt, in aanmerking genomen voor de vaststelling van de loopbaan bij van de inruststelling.

Aangezien het Rijkspensioen evenwel kosteloos is en er aan de andere kant bijdragen aan de R.M.Z. (of, vóór 1945, aan de A.S.L.K.) zijn gestort voor de dienstverstrekingen van vóór de definitieve benoeming, draagt de Schatkist voor sommige inrustgestelde ambtenaren en voor een zeker aantal dienstjaren een dubbele last, afgezien dan nog van het feit dat de betrokkenen voor de gewerkte jaren onder de regeling van de sociale zekerheid, naast hun overheidspensioen, een sociaal pensioen genieten berekend op een gedeelte van hun loopbaan dat reeds in overheidsdienst is gevalideerd.

Aangezien echter de voordelen van de overlevingsregeling onder bezwarende voorwaarden worden verleend, moet de ambtenaar die tijdelijke diensten in de particuliere sector van de sociale verzekering heeft verstrekt, bij zijn definitieve benoeming de tijdelijke dienstjaren afkopen, als hij wenst dat zijn gehele loopbaan in aanmerking wordt genomen ten gunste van zijn rechthebbenden.

Wanneer een ambtenaar tijdelijke diensten heeft verstrekt, heeft de Staat een werkgeversbijdrage en de ambtenaar een persoonlijke bijdrage betaald; het schijnt normaal dat de Staat, die een groter aandeel in de vestiging van het pensioen neemt wanneer de tijdelijke dienstjaren in de definitieve loopbaan worden opgenomen, de bijdragen terugvordert die hij aan de verzekeringsinstelling heeft gestort, en dat de ambtenaar, die aan zijn rechthebbenden nieuwe voordelen moet bezorgen door aanvullende stortingen te verrichten, opnieuw in het bezit komt van de bedragen die hij heeft betaald aan de verzekeringsinstelling, waar zij tot niets meer dienen, met dien verstande dat hij dient bij te passen als die bedragen niet groot genoeg zijn voor de gewenste afkoop.

Maar aangezien krachtens de pensioenwetten van 1955 en 1957 de werkgeversbijdrage niet meer losge maakt kan worden van de persoonlijke bijdrage, neemt het ontwerp een bepaling over van het koninklijk besluit van 10 maart 1961 : de gezamenlijke bijdragen worden gestort aan het overlevingspensioenfonds van de betrokken instelling en de belanghebbende ambtenaar is niet verplicht bij te passen als de teruggekeerde bedragen lager zijn dan wat normaal had moeten gestort worden.

**

Ten tweede. Krachtens artikel 50 van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, verliest een rijksambtenaar die ontslagen of afgezet is, zijn recht op pensioen.

Les ayants droit perdent eux-mêmes les avantages accordés par le Fonds des pensions de survie, sauf si l'agent démissionnaire ou révoqué a cotisé à ce fonds pendant 15 années au moins.

Les lois de 1955 et 1957 stipulent que si un ouvrier ou un employé ayant été assujéti à un régime particulier (Etat, province, commune, etc.) ne peut prétendre à la pension de retraite prévue par ce régime, il pourra bénéficier des dispositions prévues en faveur des ouvriers ou des employés, à la double condition que les cotisations tant personnelles que patronales prévues par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 soient versées à la C.N.P.R.S. ou à la C.N.P.E., comme si le travailleur avait été soumis tout le temps à un des régimes visés; et que le travailleur ait exercé, antérieurement à son entrée dans les services publics ou postérieurement à sa démission ou à sa révocation, une activité d'ouvrier ou d'employé.

L'arrêté royal du 10 mars 1961 supprimait cette seconde cotisation; le projet soumis à discussion maintient cette suppression.

*
**

Dans le premier comme dans le second cas, des accords sont intervenus dans le sens souhaité entre les départements intéressés; le projet établit les modalités des transferts.

*
**

Continuant son exposé, le Ministre schématise ensuite, comme suit, le contenu du projet :

Le chapitre I du titre premier (art. 1 à 3) règle la situation de l'agent des services publics ayant presté, dans ce régime, des services temporaires, qui, par la suite, sont validés.

Le chapitre II du titre premier (art. 4 à 13) fixe les droits des agents démissionnaires ou révoqués, aussi bien que les droits de leurs ayants droit. Il envisage non seulement la situation des agents des services civils de l'Etat, mais aussi celle des agents de la Colonie ayant quitté avant le 1^{er} janvier 1956, celle des militaires et celle des professeurs de l'Enseignement moyen et technique libre.

Le chapitre III du titre premier (art. 14) donne, au Roi, le pouvoir de fixer les délais endéans lesquels les différents versements devront être effectués, enfin que soient acquis les droits fixés aux chapitres I et II.

Le chapitre IV du titre premier (art. 15 à 28) détermine les mesures transitoires pour l'application des dispositions prévues aux chapitres I et II du même titre.

Le chapitre I du titre II (art. 29 à 35) apporte des modifications à certaines lois sur les pensions.

Le chapitre II du titre II (art. 36 à 39) vise à réorganiser les droits à une pension de retraite de survie lorsque les services qui le constituent ont été prestés à temps réduit.

Ook zijn rechthebbenden verliezen de voordelen verleend door het Overlevingspensioenfonds, tenzij de ontslagen of afgezette ambtenaar gedurende ten minste 15 jaar aan dat fonds heeft bijgedragen.

De wetten van 1955 en 1957 bepalen dat als een arbeider of een bediende, die bijdragen heeft betaald aan een bijzonder stelsel (Staat, provincie, gemeente, enz.), geen aanspraak heeft op het rustpensioen van dat stelsel, hij de voordelen kan genieten van de regeling voor de arbeiders of de bedienden, op de tweevoudige voorwaarde dat zowel de werkgeversbijdrage als de persoonlijke bijdrage, die bepaald worden bij de besluitwet van 28 december 1944, gestort zijn aan de R.R.O.P. of aan de N.K.B.P. alsof de werknemer de gehele tijd aan een van de bedoelde regelingen was onderworpen geweest, en dat de werknemer, vooraleer in overheidsdienst te treden of na zijn ontslag of afzetting, als arbeider of bediende werkzaam is geweest.

Het koninklijk besluit van 10 maart 1961 hief de tweede voorwaarde op; het ontwerp handhaaft die opheffing.

*
**

In het eerste zowel als in het tweede geval kwam een akkoord in de gewenste zin tot stand tussen de betrokken departementen; het ontwerp bepaalt hoe de overdrachten geschieden.

*
**

De Minister geeft vervolgens de onderstaande schematische indeling van het ontwerp :

Hoofdstuk I van Titel I (artikelen 1 tot 3) regelt de toestand van de overheidsambtenaren die tijdelijke diensten hebben verstrekt welke achteraf gevalideerd zijn.

Hoofdstuk II van Titel I (artikelen 4 tot 13) bepaalt de rechten van de ontslagen of ontszette ambtenaren en van hun rechthebbenden. Het heeft niet alleen betrekking op de ambtenaren van de burgerlijke rijksdiensten, maar ook op die van de Kolonie die vóór 1 januari 1956 uit dienst traden, op de militairen en op de leraren in het vrij middelbaar en technisch onderwijs.

Hoofdstuk III van Titel I (artikel 14) verleent aan de Koning de bevoegdheid om te bepalen binnen welke termijnen de verschillende stortingen moeten worden verricht om aanspraak te verlenen op de rechten bepaald in de hoofdstukken I en II.

Hoofdstuk IV van Titel I (artikelen 15 tot 28) stelt de overgangsmaatregelen voor de toepassing van de hoofdstukken I en II van dezelfde titel.

Hoofdstuk I van Titel II (artikelen 29 tot 35) brengt wijzigingen aan in sommige pensioenwetten.

Hoofdstuk II van Titel II (artikelen 36 tot 39) voorziet in een nieuwe regeling van het recht op een rust- of overlevingspensioen als de diensten die daarop aanspraak verlenen, op onvolledige dagtaak zijn verstrekt.

Le titre III (art. 40 à 45) porte des dispositions visant, dans un but d'apaisement, à valoriser, dans le régime de la sécurité sociale, les années d'inactivité forcée qu'ont dû subir les agents de services publics, révoqués pour incivisme, et qui n'ont pas été réintégrés dans leurs fonctions.

Enfin, le titre IV (art. 46 à 49) contient les dispositions finales et abrogatoires.

Discussion générale.

Un commissaire souligne que, si le projet mis en discussion vise à établir certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé, il n'en reste pas moins que les problèmes posés par le développement de certaines situations découlant de régimes particuliers, restent sans solution.

Réponse du Ministre.

Le Ministre insiste sur le fait que semblable projet ne peut contenir l'ensemble des dispositions précises réglant tous les cas; mais il n'empêche, dit-il, que l'on peut y insérer une disposition de caractère général, donnant au Roi une délégation lui permettant de régler les problèmes particuliers, dans l'esprit de la loi (Note du rapporteur : un amendement dans ce sens sera déposé, à l'article 13, par le gouvernement).

Un commissaire demande si une limite est fixée en ce qui concerne la durée des périodes de non-activité qui seraient validées, au profit des personnes éloignées du service en raison de leur comportement durant l'occupation ennemie.

Réponse du Ministre.

En vertu de l'article 41, § 1^{er}, al. 2, 3 et 4 les périodes à valider prennent fin soit à la date à laquelle a pris cours la pension sociale anticipée, soit à la date à laquelle les intéressés atteignent l'âge de 60 ans (femmes) ou 65 ans (hommes). En outre les périodes de non-activité postérieures à l'éloignement du service ne peuvent être comptées dans la pension sociale pour une durée supérieure à celle des services effectifs rendus dans le secteur public avant l'éloignement du service.

Enfin, le temps pendant lequel l'intéressé a subi une peine privative de liberté n'est pas validé et ne donne donc pas lieu à transfert.

Il convient encore d'observer que les mesures proposées ne sont pas applicables à toutes les personnes condamnées pour incivisme.

En effet, l'article 42 exclut du bénéfice du Titre III du projet :

1° les personnes qui sont encore privées d'un ou de plusieurs des droits énumérés à l'article 123^{sexies} du Code pénal;

Titel III (artikelen 40 tot 45) bepaalt in een geest van verzoening, dat de jaren van gedwongen inactiviteit van de ambtenaren in overheidssdienst, die wegens burgertrouw uit hun ambt zijn ontzet en niet opnieuw in dienst zijn genomen, gevalideerd worden in het stelsel van de sociale zekerheid.

Ten slotte bevat Titel IV (artikelen 46 tot 49) slot- en opheffingsbepalingen.

Algemene bespreking.

Een lid merkt op dat het behandelde ontwerp weliswaar beoogt een zeker verband te leggen tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector, maar toch geen oplossing brengt voor sommige toestanden die voortvloeien uit particuliere regelingen.

Antwoord van de Minister.

De Minister antwoordt dat zulk een ontwerp geen nauwkeurige regelen voor alle gevallen kan bevatten: dit neemt evenwel niet weg dat daarin een algemene bepaling kan worden opgenomen krachtens welke de Koning de bevoegdheid zou hebben om de bijzondere problemen in de geest van de wet te regelen (opmerking van de verslaggever : de Regering zal een amendement in die zin indienen op artikel 13).

Een lid vraagt of het ontwerp de duur beperkt van de nonactiviteitsperiodes die gevalideerd zouden worden ten voordele van personen die uit de dienst zijn verwijderd wegens hun gedrag gedurende de vijandelijke bezetting.

Antwoord van de Minister.

Krachtens artikel 41, § 1, 2°, 3° en 4° lid, eindigen die perioden hetzij op de datum waarop het vervroegd sociaal pensioen is ingegaan, hetzij op de datum waarop de betrokkenen 60 (vrouwen) of 65 (mannen) jaar oud worden. Bovendien kunnen de nonactiviteitsperiodes na de verwijdering uit de dienst niet in het sociaal pensioen worden medegerekend voor een langere duur dan de werkelijke diensten die in de openbare sector zijn verstrekt vóór de verwijdering uit de dienst.

Ook de tijd gedurende welke de betrokkene een vrijheidsstraf onderging, zal niet gevalideerd worden en geeft dus geen aanleiding tot overdracht van bijdragen.

Op te merken valt ten slotte dat de voorgestelde maatregelen niet toepasselijk zijn op al degenen die wegens burgertrouw zijn veroordeeld.

Krachtens artikel 42 geldt Titel III van het ontwerp immers niet voor :

1° degenen die nog vervallen zijn van een of meer rechten opgesomd in artikel 123^{sexies} van het Strafwetboek;

2° les personnes condamnées à une peine privative de liberté de plus de 5 ans, compte tenu des réductions accordées par voie de grâce et qui n'ont pas été réhabilitées;

3° les personnes qui ont déjà obtenu la revision de leur peine disciplinaire, en application de la législation existante.

*
**

Un commissaire craint que les dispositions du Titre III soient difficiles à appliquer, du fait que les intéressés devront établir qu'ils n'ont pas été assujettis à un régime de pension pendant les périodes postérieures à l'éloignement du service, dont ils demandent la validation.

Réponse du Ministre.

Les intéressés peuvent demander la validation dans le régime de pension des employés, des ouvriers ou des marins, selon le cas, des périodes qui ont suivi leur éloignement du service et qui ne sont pas admissibles pour le calcul d'une pension d'ouvrier, d'employé, de marin, de travailleur indépendant, d'ouvrier mineur ou d'une pension de service public.

Un questionnaire sera donc adressé aux intéressés. Ils seront invités à signaler par une déclaration sur l'honneur les différentes activités professionnelles qu'ils peuvent avoir exercées depuis la cessation de leurs fonctions publiques. Bien entendu, des vérifications seront effectuées auprès des caisses de pension. Celui qui ferait une déclaration sciemment fausse ou incomplète s'exposerait, en vertu de l'arrêté royal n° 3 du 31 mai 1933, à un emprisonnement de huit jours à un an ou aux peines prévues par l'article 496 du Code pénal.

Il convient de remarquer que l'usage de déclarations sur l'honneur est courant dans le domaine des pensions. C'est ainsi que tout prétendant de droit à une pension de retraite doit déclarer les cumuls de pensions ou les cumuls de pensions et traitements dont il jouit et s'engager à signaler tout cumul qui se produirait à l'avenir.

Un autre membre de la Commission demande comment sera réglée la situation des agents de l'enseignement technique libre, licenciés en 1954 par suite de la suppression d'écoles, après de nombreuses années de fonction.

Réponse du Ministre.

La loi du 30 janvier 1951 a instauré un régime de pension de retraite à charge du Trésor public, prenant cours le 1^{er} janvier 1951, au profit des membres de l'enseignement technique libre titulaires d'une fonction principale et admis aux subventions.

Les services rendus dans l'enseignement technique avant le 1^{er} janvier 1951 sont pris en considération pour le calcul de la pension mais celle-ci est réduite du montant de la pension sociale allouée à l'intéressé pour ces mêmes services.

2° degenen die veroordeeld zijn tot een vrijheidsstraf van meer dan vijf jaar, met inachtneming van de strafvermindering verleend bij genademaatregel, en niet in eer zijn hersteld;

3° degenen wier tuchtstraf reeds is herzien met toepassing van de bestaande wetgeving.

*
**

Een lid vreest dat de bepalingen van Titel III moeilijk toegepast zullen kunnen worden, vermits de betrokkenen zullen moeten bewijzen dat zij na hun verwijdering uit de dienst niet bijdrageplichtig zijn geweest in een pensioenregeling gedurende de perioden waarvan zij de validering vragen.

Antwoord van de Minister.

De betrokkenen kunnen vragen dat de perioden na hun verwijdering uit de dienst, die niet medegerekend kunnen worden voor een pensioen als arbeider, bediende, zeeman, zelfstandige, mijnwerker of voor een overheidspensioen, gevalideerd zouden worden in de pensioenregeling voor bedienden, arbeiders of zeeleden, al naar het geval.

Zij zullen derhalve een vragenlijst moeten invullen en verzocht worden om op hun erewoord te verklaren welke verschillende beroepsactiviteiten zij na hun verwijdering uit de openbare dienst hebben uitgeoefend. Die verklaring zal natuurlijk worden nagezien bij de pensioenkassen. Hij die wetens een valse of onvolledige verklaring aflegt, kan krachtens het koninklijk besluit n° 3 van 31 mei 1933 gestraft worden met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar of met de straf gesteld in artikel 496 van het Strafwetboek.

Op te merken valt dat verklaringen op erewoord gebruikelijk zijn inzake pensioenen. Zo dient degene die aanspraak maakt op een rustpensioen, te verklaren welke pensioenen of welke pensioenen en wedden hij cumuleert en zich te verbinden om iedere toekomstige cumulatie mede te delen.

Een ander lid vraagt hoe de toestand zal worden geregeld van de ambtenaren uit het vrij technisch onderwijs, die in 1954, na talrijke jaren dienst, ontslagen zijn omdat scholen moesten worden afgeschaft.

Antwoord van de Minister.

De wet van 30 januari 1954 heeft met ingang van 1 januari 1954 voorzien in een rustpensioen ten bezware van de Schatkist voor de leden van het vrij technisch onderwijs, die een hoofdamt uitoefenden en in aanmerking kwamen voor weddetoelagen.

De diensten vóór 1 januari 1954 verstrekt in het technisch onderwijs worden in aanmerking genomen voor de berekening van het pensioen, maar dit wordt dan verminderd met het bedrag van het sociaal pensioen dat de betrokkene voor dezelfde diensten geniet.

Les cotisations versées aux régimes de pension de la sécurité sociale n'ont donc pas été récupérées par l'Etat. L'arrêté royal du 10 mars 1961 précisait d'ailleurs en ses articles 1^{er} et 2, que les dispositions qu'il édictait n'étaient pas applicables au personnel de l'enseignement technique libre.

Les intéressés ayant, par leur licenciement, perdu leurs droits à une pension de retraite à charge du Trésor public, l'Etat versera, à leur demande, les cotisations nécessaires pour valider, dans le régime de la sécurité sociale, les services compris entre le 1^{er} janvier 1954 et la date du licenciement, les services antérieurs au 1^{er} janvier 1954 étant admissibles de plein droit en raison de l'affiliation au régime de la sécurité sociale.

Les dispositions qui seront appliquées en l'occurrence sont celles des articles 4 et 22 du projet.

**

Enfin, un commissaire, soulignant que ce projet, à première vue anodin, contient, ainsi qu'il est dit en page 4 de l'exposé des motifs, dernier alinéa, un ensemble de mesures « applicables aux personnes qui ont été éloignées du service en raison de leur comportement durant l'occupation ennemie », souhaite connaître le nombre de personnes éloignées du service qui bénéficieront de ces dispositions, et quelle sera l'incidence financière de ces dernières.

Réponse du Ministre :

Il est extrêmement malaisé d'établir la charge qu'entraînera l'application du Titre III du projet. En effet, il n'existe pas de statistique d'ensemble du nombre de bénéficiaires éventuels et la période d'inactivité à valider peut être extrêmement variable d'un cas à l'autre. D'autre part, les sommes à transférer ne sont pas déterminées par le projet qui laisse au Roi le soin d'arrêter le mode de calcul des montants en cause (art. 44).

Dès lors, l'Administration n'a pu établir qu'approximativement un ordre de grandeur qui se situera vraisemblablement entre le minimum et le maximum indiqué ci-après :

Minimum :

1.000 demandes.

Durée moyenne à valider : 1 an.

Traitement moyen : le plafond de la sécurité sociale.

Cotisations à verser : celles prévues par l'arrêté royal du 10 mars 1961.

Charge : $4.000 \text{ francs} \times 12 \times 10,5 \% \times 1.000 = 5.040.000 \text{ francs.}$

Maximum :

3.000 demandes.

Les autres éléments sont identiques.

Charge : $4.000 \text{ francs} \times 12 \times 10,5 \% \times 3.000 = 15.120.000 \text{ francs.}$

De bijdragen aan de pensioenregelingen van de sociale zekerheid worden dus door de Staat niet teruggevorderd. Het koninklijk besluit van 10 maart 1961 zegt trouwens in de artikelen 1 en 2, dat de daarin neergelegde bepalingen niet toepasselijk zijn op het personeel van het vrij technisch onderwijs.

Aangezien de betrokkenen, als gevolg van hun ontslag, geen recht meer hebben op een rustpensioen ten bezware van de Schatkist, zal de Staat, op hun verzoek, de nodige bijdragen storten om de diensten tussen 1 januari 1954 en de datum van hun ontslag te valideren in het stelsel van de sociale zekerheid, met dien verstande dat de diensten verstrekt vóór 1 januari 1954, van rechtswege medegerekend worden omdat zij onder het stelsel van de sociale zekerheid vallen.

De bepalingen die in dit geval toegepast worden zijn de artikelen 4 en 22 van het ontwerp.

**

Ten slotte merkt een lid op dat het ontwerp op het eerste gezicht wel onschuldig lijkt, maar dat het, zoals gezegd wordt op blz. 4, laatste lid, van de memorie van toelichting, een geheel van maatregelen bevat « welke van toepassing zijn op de personen die, wegens hun gedrag tijdens de vijandelijke bezetting, uit de dienst werden verwijderd »; hij wenst te weten hoeveel uit de dienst verwijderde personen het voordeel van die bepalingen zullen genieten en welke financiële weerslag het zal hebben.

Antwoord van de Minister.

Het is uiterst moeilijk te bepalen hoeveel de toepassing van Titel III van het ontwerp zal kosten. Er bestaan immers geen gezamenlijke statistieken van het aantal eventuele genothebbenden en de te valideren inactiviteitsperiode kan ten zeerste verschillen van geval tot geval. Aan de andere kant bepaalt het ontwerp niet welke geldsommen worden overgedragen maar het laat aan de Koning over om vast te stellen hoe die bedragen zullen worden berekend (artikel 44).

De Administratie heeft derhalve slechts bij benadering een orde van grootte kunnen berekenen, die waarschijnlijk tussen het navolgende minimum en maximum zal liggen :

Minimum :

1.000 aanvragen.

Gemiddelde te valideren duur : 1 jaar.

Gemiddelde wedde : het hoogste bedrag van de maatschappelijke zekerheid.

Te storten bijdragen : die bepaald bij koninklijk besluit van 10 maart 1961.

Kostprijs : $4.000 \text{ frank} \times 12 \times 10,5 \% \times 1.000 = 5.040.000 \text{ frank.}$

Maximum :

3.000 aanvragen.

De overige gegevens zijn dezelfde.

Kostprijs : $4.000 \text{ frank} \times 12 \times 10,5 \% \times 3.000 = 15.120.000 \text{ frank.}$

La dépense sera donc vraisemblablement comprise entre 5 et 15 millions de francs.

A la demande d'un membre de la commission tendant à savoir si les chiffres cités comportent les demandes introduites par les femmes dont le mari est absent, le Ministre répond affirmativement.

Discussion des articles.

Articles 1, 2 et 3.

Les articles 1, 2 et 3 sont adoptés sans discussion.

Article 4.

Un commissaire demande si à la faveur de ce projet, tous les problèmes qui intéressent le personnel de l'Administration des séquestres, le personnel du Commissariat belge au rapatriement, ainsi que le personnel qui après avoir été au service de l'Etat est passé dans d'autres services publics, seront mis au point.

Réponse du Ministre.

1. En ce qui concerne les agents de l'Administration des séquestres, la loi du 27 mai 1964 a réglé leur situation.

2. Le projet actuel reverra entièrement la situation des agents du Commissariat belge au rapatriement; s'ils sont du secteur public, leur situation est réglée *ipso facto*; s'ils sont du secteur privé, ils bénéficieront de l'application de l'article 1.

3. Quant aux agents issus de l'Administration de l'Etat et passés dans un autre service public, leur situation fera l'objet d'un autre projet de loi.

Comme le commissaire intervenant s'étonne que l'on ne règle pas toutes les situations en même temps, le Ministre souligne que le Gouvernement a voulu, en tout premier lieu, régler le problème soulevé par l'annulation de l'arrêté royal du 10 mars 1961.

L'article 4 est adopté.

Article 5.

Un commissaire demande si le remboursement prévu au dernier alinéa du § 1^{er} doit s'entendre montant brut ou montant net de la somme liquidée.

Réponse du Ministre :

Il faut entendre montant net. Pour éviter toute confusion, le Gouvernement propose d'ajouter, *in fine*, du texte « déduction faite des impôts retenus à la source au profit du Trésor colonial ou du Trésor public belge ».

De uitgave zal dus waarschijnlijk tussen 5 en 15 miljoen frank liggen.

Op de vraag van een lid of de aanvragen van vrouwen wier man afwezig is, in die cijfers begrepen zijn, antwoordt de Minister bevestigend.

Artikelsgewijze bespreking.

Artikelen 1, 2 en 3.

De artikelen 1, 2 en 3 worden zonder bespreking aangenomen.

Artikel 4.

Een lid vraagt of het ontwerp alle problemen oplost met betrekking tot het personeel van de Dienst van het Sequester, het personeel van het Belgisch Commissariaat voor de Repatriëring en het personeel dat uit staatsdienst is overgegaan naar andere openbare diensten.

Antwoord van de Minister.

1. Het geval van de ambtenaren van de Dienst van het Sequester is geregeld bij de wet van 27 mei 1964.

2. Het ontwerp dekt de gehele toestand van de ambtenaren van het Belgisch Commissariaat voor de Repatriëring; behoren zij tot de openbare sector, dan is hun toestand *ipso facto* geregeld; vallen zij onder de particuliere sector, dan is artikel 1 op hen toepasbaar.

3. De toestand van de ambtenaren die uit staatsdienst zijn overgegaan naar een andere openbare dienst, zal worden geregeld door een ander ontwerp van wet.

Het lid dat die vraag heeft gesteld, verwondert zich erover dat niet alle toestanden tegelijk worden geregeld; de Minister merkt op dat de Regering in de allereerste plaats het probleem heeft willen oplossen dat gerezen was na de nietigverklaring van het koninklijk besluit van 10 maart 1961.

Artikel 4 wordt aangenomen.

Artikel 5.

Een lid vraagt of met de terugbetaling bepaald in het laatste lid van § 1, het bruto- dan wel het netto-bedrag van de uitgekeerde geldsom wordt bedoeld.

Antwoord van de Minister.

Het betreft hier het netto-bedrag. Om elke misvatting te voorkomen, stelt de Regering voor, dit artikel aan te vullen als volgt : « met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen ten voordele van de Koloniale Schatkist of de Belgische Openbare Schatkist ».

De plus, le Ministre précise que les sommes ainsi remboursées viendront en déduction des revenus à la déclaration fiscale. Le commissaire insiste pour que des instructions soient données dans ce sens aux agents des services de taxation.

L'article ainsi amendé est adopté.

Les articles 6, 7, 8 et 9 sont adoptés sans discussion.

Article 10.

Le Gouvernement propose de remplacer le texte original par le texte suivant :

« *Article 10.* — Lorsqu'il a été fait application des articles 4 ou 5 et que dans le régime de pension du secteur public auquel son mari était affilié la veuve obtient une pension de survie, les organismes qui ont reçu les sommes versées en exécution de l'article 8 sont tenus d'en rembourser la moitié à l'institution qui gère le régime de pension de veuve.

Dans ce cas, les services qui ont donné lieu à ce remboursement sont pris en considération par le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pour l'établissement de la carrière professionnelle du mari défunt mais n'interviennent pas dans le calcul de la pension de retraite qui sert de base au calcul de la pension de survie. »

Le 1^{er} alinéa maintient les dispositions du texte ancien; quant au second, il s'oppose à la possibilité pour l'ayant droit de cumuler les avantages de la pension de survie dans le régime public et dans le régime privé.

L'article ainsi amendé est adopté.

A l'occasion de la discussion de cet article, un commissaire pose la question suivante :

Si un agent de l'Etat, au service de l'ennemi, est tué au cours d'un combat contre les troupes alliées, sa veuve touche-t-elle la pension de survie relative aux services que le défunt a prestés ?

Réponse du Ministre :

1. Si l'intéressé est toujours en fonction au moment où il est tué, la réponse est affirmative.

2. S'il est destitué ou révoqué au moment de sa mort, la veuve bénéficie, ou ne bénéficie pas d'une pension de survie, selon la possibilité ou l'impossibilité d'appliquer l'article 2 de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et

Bovendien verklaart de Minister dat de aldus terugbetaalde bedragen in mindering zullen komen van de inkomsten die in de belastingen worden aangegeven. Het lid dringt erop aan dat onderrichtingen in die zin gegeven zouden worden aan de ambtenaren van de aanslagdiensten.

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen.

De artikelen 6, 7, 8 en 9 worden zonder bespreking aangenomen.

Artikel 10.

De Regering stelt voor dit artikel te vervangen als volgt :

« *Artikel 10.* — Wanneer de artikelen 4 of 5 zijn toegepast en de weduwe in de pensioenregeling van de openbare sector, waarbij haar echtgenoot aangesloten was, een overlevingspensioen verkrijgt, zijn de instellingen die de ingevolge artikel 8 gestorte sommen hebben ontvangen, gehouden de helft daarvan terug te betalen aan de instelling die de weduwnpensioenregeling beheert.

In dat geval worden de diensten, welke tot die terugbetaling aanleiding hebben gegeven, door de pensioenregeling van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden in aanmerking genomen voor het vaststellen van de beroepsloopbaan van de overleden echtgenoot, doch zij worden buiten beschouwing gelaten bij de berekening van het rustpensioen, dat tot grondslag dient voor de berekening van het overlevingspensioen. »

Het eerste lid luidt zoals in de oorspronkelijke tekst; het tweede lid verhindert dat de rechthebbende een overlevingspensioen van de openbare sector zou cumuleren met een overlevingspensioen van de particuliere sector.

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen.

Naar aanleiding van de bespreking van dit artikel stelt een lid de volgende vraag :

Ingeval een staatsambtenaar in dienst van de vijand gedood wordt tijdens een gevecht tegen de geallieerde troepen, geniet zijn weduwe dan het overlevingspensioen dat betrekking heeft op de diensten die de overledene heeft verstrekt?

Antwoord van de Minister.

1. Is de betrokkene nog steeds in dienst op het ogenblik van zijn overlijden, dan luidt het antwoord bevestigend.

2. Is hij ontzet of afgezet op het ogenblik van zijn overlijden, dan geniet de weduwe al dan niet een overlevingspensioen naargelang het al dan niet mogelijk is artikel 2 toe te passen van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936, waarbij eenheid

des orphelins du personnel de l'Etat et du personnel assimilé (à l'avenir, article 32 du projet). Si elle ne bénéficie par de la pension de survie de l'Etat, elle jouira de la pension de survie de la sécurité sociale.

Article 11.

Le Gouvernement propose un amendement identique à celui qu'il a proposé à l'article 5, ajouté à la fin de l'alinéa 2 du § 2 déduction faite des impôts retenus à la source au profit du Trésor colonial ou du Trésor public belge ».

Un commissaire se demande si le § 2 ne constitue pas une injustice étant donné que les cotisations versées dans les caisses d'assurance citées étaient de loin plus importantes que celles réclamées par les caisses belges.

Réponse du Ministre.

On ne peut considérer qu'il y ait injustice, puisque l'intéressé n'avait aucun droit dans aucun des régimes.

L'article amendé est adopté.

Article 12.

L'article 12 est adopté sans discussion.

Le Gouvernement propose de remplacer le titre de la section VII, chapitre II, titre I, par « Mesures réglementaires ». La modification est admise.

Article 13.

Le Gouvernement propose d'y joindre, en tête, le texte suivant :

« § 1^{er}. — Le Roi peut étendre tout ou partie des dispositions du Titre premier de la présente loi à des personnes soumises à d'autres régimes de pension que ceux visés par ce Titre.

» Il arrête, si besoin est, des modalités particulières d'application ».

Cet amendement rencontre l'observation formulée par un commissaire, au cours de la discussion générale, à propos de certains régimes particuliers de pensions, non couverts par le projet.

L'article ainsi amendé est adopté.

Les articles 14, 15, 16, 17 sont adoptés sans discussion.

Article 18.

Le Gouvernement propose le remplacement du terme « rechtverkrijgenden » par « rechthebbenden » dans le texte néerlandais.

L'article 18 ainsi modifié est adopté.

L'article 19 est adopté sans discussion.

wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk staatspersoneel en het daarmee gelijkgesteld personeel (voortaan artikel 32 van het ontwerp). Is haar geen overlevingspensioen van de Staat verleend, dan zal zij het overlevingspensioen van de sociale zekerheid genieten.

Artikel 11.

De Regering stelt op dit artikel hetzelfde amendement voor als op artikel 5, namelijk de toevoeging aan § 2, tweede lid, van de woorden : « met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen ten voordele van de Koloniale Schatkist of de Belgische Openbare Schatkist ».

Een lid vraagt of § 2 niet onrechtvaardig is, aangezien de bijdragen die aan de genoemde verzekeringskassen gestort zijn, veel hoger liggen dan wat de Belgische kassen vorderen.

Antwoord van de Minister.

Dat kan niet onrechtvaardig worden beschouwd, aangezien de betrokkene geen enkel recht bezat in geen enkele regeling.

Het gewijzigde artikel wordt aangenomen.

Artikel 12.

Artikel 12 wordt zonder bespreking aangenomen.

De Regering stelt voor, het opschrift van Afdeling VII, Hoofdstuk II, Titel I, te vervangen als volgt : « Reglementaire maatregelen ». Die wijziging wordt aangenomen.

Artikel 13.

De Regering stelt voor, aan het hoofd van dit artikel de volgende tekst in te voegen :

« § 1. De Koning mag alle bepalingen van Titel I van deze wet of een gedeelte ervan uitbreiden tot personen, die aan andere pensioenregelingen onderworpen zijn dan die beoogd door deze Titel.

» Indien nodig bepaalt Hij bijzondere toepassingsmodaliteiten ».

Dit amendement is het antwoord op de opmerking door een lid tijdens de algemene bespreking gemaakt nopens sommige particuliere pensioenregelingen waarop het ontwerp niet toepasselijk is.

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen.

De artikelen 14, 15, 16 en 17 worden zonder bespreking aangenomen.

Artikel 18.

De Regering stelt voor, in de Nederlandse tekst, het woord « rechtverkrijgenden » te vervangen door « rechthebbenden ».

Het aldus gewijzigde artikel 18 wordt aangenomen.

Artikel 19 wordt zonder bespreking aangenomen.

Article 20.

A propos de cet article, un commissaire s'inquiète de savoir si l'on tiendrait compte de la demande introduite par un membre du Commissariat au Rapatriement, étant donné que des Belges, déportés, ont parfois été engagés sur place dans des conditions fort imprécises.

Réponse du Ministre.

L'article 20 le prévoit expressément.

L'article est adopté.

Article 21.

Un commissaire interroge le Ministre à l'effet de savoir si la disposition prévue dans cet article ne tombe sous l'effet d'aucune forclusion.

Réponse du Ministre.

La réponse est non.

L'article est adopté.

Les articles 22, 23 et 24 sont adoptés sans discussion.

Article 25.

Le Gouvernement propose les amendements suivants :

1° Le § 2 devient :

« § 2. Lorsqu'en application du § 1^{er}, la veuve obtient une pension de survie dans le régime de pension du secteur public auquel son mari était affilié, les organismes qui ont reçu les sommes versées en exécution de l'article 8 sont tenus d'en rembourser la moitié à l'institution qui gère le régime de pension de veuve.

Dans ce cas, les services qui ont donné lieu à ce remboursement sont pris en considération par le régime de pension des ouvriers des employés ou des marins pour l'établissement de la carrière professionnelle du mari défunt mais n'interviennent pas dans le calcul de la pension de retraite qui sert de base au calcul de la pension de survie »;

2° Au § 3, remplacer les mots « la date de la publication de la présente loi » par les mots « le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi ».

Ces amendements se justifient, en ce qui concerne le § 2 par les mêmes raisons que celles qui ont motivé les changements apportés à l'article 10; en ce qui touche le § 3, par un souci de mise en concordance de ce texte avec celui du § 1^{er}.

L'article ainsi amendé est adopté.

Artikel 20.

In verband met dat artikel vraagt een lid of rekening zal worden gehouden met de aanvraag van een lid van het Commissariaat voor de Repatriëring, aangezien Belgen die gedeporteerd waren, soms ter plaatse zijn aangeworven in zeer onduidelijke omstandigheden.

Antwoord van de Minister.

Artikel 20 voorziet daarin uitdrukkelijk.

Het artikel wordt aangenomen.

Artikel 21.

Een lid vraagt aan de Minister of het bepaalde in dit artikel onder geen enkele uitsluiting valt.

Antwoord van de Minister.

Het antwoord is neen.

Het artikel wordt aangenomen.

De artikelen 22, 23 en 24 worden zonder bespreking aangenomen.

Artikel 25.

De Regering stelt de volgende amendementen voor :

1° § 2 te vervangen als volgt :

« § 2. Wanneer de weduwe met toepassing van § 1 een overlevingspensioen verkrijgt in de pensioenregeling van de openbare sector, waarbij haar echtgenoot aangesloten was, zijn de instellingen die de ingevolge artikel 8 gestorte sommen hebben ontvangen, gehouden de helft daarvan terug te betalen aan de instelling die de weduwepensioenregeling beheert.

In dat geval worden de diensten, welke tot die terugbetaling aanleiding hebben gegeven, door de pensioenregeling van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden in aanmerking genomen voor het vaststellen van de beroepsloopbaan van de overleden echtgenoot, doch zij worden buiten beschouwing gelaten bij de berekening van het rustpensioen, dat tot grondslag dient voor de berekening van het overlevingspensioen »;

2° In § 3 de woorden « de datum van de bekendmaking van deze wet » te vervangen door de woorden « de eerste dag van de maand na die van de bekendmaking van deze wet ».

Die amendementen berusten, wat betreft § 2, op dezelfde overwegingen als die welke ten grondslag liggen aan de wijziging van artikel 10 en, wat betreft § 3, op het streven om die tekst in overeenstemming te brengen met § 1.

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen.

Article 26.

Le Gouvernement propose d'ajouter, in fine « déduction des impôts retenus à la source ».

L'article est adopté.

Articles 27 et 28.

Adoptés sans discussion.

Article 29.

Un commissaire demande si la faveur de la réduction proposée (droit à la pension après 20 années de fonctions au lieu de 30) il faut comprendre que l'on pourra engager des agents jusqu'à 45 ans ?

Réponse du Ministre.

Le statut des agents de l'Etat ne le permet pas.

Un autre membre de la Commission demande si cette disposition concerne aussi les professeurs d'Université.

Réponse du Ministre.

La loi de 1844 est appliquée à l'enseignement; par conséquent les professeurs d'Université sont visés.

L'article 29 est adopté.

Les articles 30 et 31 sont adoptés sans discussion.

Article 32.

Un Commissaire souhaite que l'on définisse les expressions démission volontaire, démission d'office, révocation, déchéance et licenciement.

Réponse du Ministre.

La démission volontaire est celle qui est accordée à l'agent qui l'a sollicitée de son plein gré, soit parce qu'il désire abandonner ses fonctions pour occuper un autre emploi, soit parce qu'il réunit les conditions requises pour prétendre à une pension de retraite.

La démission d'office est celle qui est prononcée par le pouvoir compétent en vue de mettre fin aux fonctions de l'intéressé. Elle a généralement le caractère d'une mesure disciplinaire.

Exemple : Selon l'article 112 du statut des agents de l'Etat sont d'office et sans préavis démis de leurs fonctions les agents qui après une absence autorisée négligent, sans motif valable, de reprendre leur service;

La révocation est une peine disciplinaire qui produit les mêmes effets que la démission d'office.

Artikel 26.

De Regering stelt voor, aan het slot van dit artikel toe te voegen : « met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen.

De artikelen 27 en 28 worden zonder bespreking aangenomen.

Artikel 29.

Een lid vraagt of uit de voorgestelde vermindering (recht op pensioen na twintig jaar dienst in plaats van na dertig jaar), moet worden afgeleid dat ambtenaren kunnen worden aangeworven tot hun 45^{ste} jaar.

Antwoord van de Minister.

Het statuut van het rijksperoneel laat dat niet toe.

Een ander lid vraagt of die bepaling ook geldt voor de universiteitsprofessoren.

Antwoord van de Minister.

De wet van 1844 is toepasselijk op het onderwijs en bijgevolg geldt dat artikel ook voor de hoogleraren.

Artikel 29 wordt aangenomen.

De artikelen 30 en 31 worden zonder bespreking aangenomen.

Artikel 32.

Een lid wenst een begripsbepaling van vrijwillig ontslag van ambtswege, afzetting, ontzetting en afdanking.

Antwoord van de Minister.

Vrijwillig ontslag is ontslag dat wordt verleend aan een ambtenaar die het uit vrije wil heeft gevraagd, hetzij omdat hij zijn betrekking wenst op te geven om een andere betrekking aan te nemen, hetzij omdat hij voldoet aan de eisen om aanspraak te maken op een rustpensioen.

Ontslag van ambtswege is ontslag dat door de bevoegde overheid wordt uitgesproken om een einde te maken aan het ambt van de betrokkene. Het is over het algemeen een tuchtmaatregel.

Voorbeeld : Volgens artikel 112 van het statuut van het rijksperoneel worden ambtshalve en zonder opzeggingstermijn uit hun ambt ontslagen de ambtenaren die, na geoorloofde afwezigheid, zonder geldige reden hun dienst niet hervatten.

Afzetting is een tuchtstraf die dezelfde uitwerking heeft als ontslag van ambtswege.

La déchéance est une notion nouvelle introduite à la demande du Conseil d'Etat (cf. avis du Conseil d'Etat sur l'article 30, p. 55).

L'article 50 de la loi du 21 juillet 1844 est, en effet, applicable aux magistrats. Or, puisque le régime disciplinaire des magistrats du siège ne connaît pas la peine de la révocation, mais celle de la déchéance, il convenait de prévoir, en plus de la démission d'office et de la révocation, la déchéance.

Le terme « *licenciement* » vise la situation particulière des stagiaires.

Selon l'article 32 de la loi du 2 août 1955, les agents pourvus d'une nomination en qualité de stagiaires sont assimilés aux agents nommés à titre définitif, pour l'application des dispositions légales relatives aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public.

Or, selon le statut des agents de l'Etat, il est mis fin aux fonctions des stagiaires non pas par une démission, mais par un licenciement qui a pour effet de leur faire perdre le droit à la pension de retraite à charge du Trésor public.

Il a donc paru opportun de compléter les différentes causes de cessation des fonctions qui sont invoquées par l'article 50 de la loi du 21 juillet 1844 par une référence à cette forme particulière de cessation des fonctions que constitue le licenciement.

L'article 32 est adopté.

Les articles 33, 34, 35, 36, 37, 38 et 39 sont adoptés sans discussion.

Avant de continuer la discussion des articles, le Ministre fait une déclaration, reprise ci-dessous, à propos de la portée des dispositions du titre III.

A. — INTRODUCTION.

I. — *Etat de la législation antérieure.*

La revision des peines disciplinaires infligées à certaines personnes en raison de leur comportement pendant l'occupation ennemie a fait successivement l'objet :

- de la loi du 14 juin 1948;
- des arrêtés royaux des 6 mars et 9 avril 1951;
- des deux lois du 24 décembre 1953.

Cette législation et plus particulièrement les deux dernières lois ont permis la revision assez étendue des peines disciplinaires infligées au lendemain de la guerre. Comme les droits à la pension sont en principe supprimés, ce sont évidemment les cas de revision de cette peine qui doivent retenir l'attention.

Ontzetting is een nieuw begrip dat op verzoek van de Raad van State is ingevoegd (zie advies van de Raad van State nopens artikel 30, blz. 55.)

Artikel 50 van de wet van 21 juli 1844 is immers toepasselijk op de magistraten. Maar aangezien de tuchtregeling van de magistraten van de zetel als straf niet de afzetting maar wel de ontzetting kent, moest naast het ontslag van ambtswege en de afzetting ook voorzien worden in de ontzetting.

Het begrip « *afdanking* » heeft betrekking op de bijzondere toestand van de stagiairs.

Naar luidt van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1955 worden de personeelsleden, voorzien van een benoeming in de hoedanigheid van stagiair, met de definitief benoemde personeelsleden gelijkgesteld voor de toepassing van de wettelijke bepalingen betreffende de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist.

Maar krachtens het statuut van het rijksperoneel wordt aan het ambt van de stagiairs een einde gemaakt niet door ontslag, maar door afdanking die ten gevolge heeft dat zij het recht op een rustpensioen ten bezware van de Openbare Schatkist verliezen.

Het leek derhalve noodzakelijk de verschillende oorzaken van het beëindigen van het ambt, die bepaald zijn in artikel 50 van de wet van 21 juli 1844, aan te vullen met een verwijzing naar de bijzondere vorm van ambtsbeëindiging nl. de afdanking.

Artikel 32 wordt aangenomen.

De artikelen 33, 34, 35, 36, 37, 38 en 39 worden zonder bespreking aangenomen.

Vooraleer de bespreking van de artikelen voort te zetten legt de Minister een verklaring af over de werkingssfeer van Titel III; die verklaring luidt als volgt :

A. — INLEIDING.

I. — *Stand van de vroegere wetgeving.*

De herziening van de tuchtstraffen, opgelegd aan sommige personen wegens hun gedrag onder de vijandelijke bezetting, maakte achtereenvolgens het voorwerp uit van :

- de wet van 14 juni 1948;
- de koninklijke besluiten van 6 maart en 9 april 1951;
- de beide wetten van 24 december 1953.

Deze wetgeving, en meer in het bijzonder de laatste twee wetten, maakten een tamelijk uitgebreide herziening mogelijk van de tuchtstraffen welke na de oorlog werden opgelegd. Vermits de pensioenrechten in principe opgeheven worden, zijn het natuurlijk de gevallen tot herziening van deze straf die de aandacht dienen te hebben.

1. *Bénéficiaires de cette mesure.*

Pouvaient solliciter la revision de leur révocation :

a) les personnes qui avaient été destituées de leurs fonctions;

b) celles qui avaient été inscrites sur les listes de l'auditeur militaire;

c) celles qui avaient encouru une peine correctionnelle ou même une peine criminelle ne dépassant pas cinq ans ou dont la peine, supérieure à cinq ans, avait été réduite à ce taux par voie de grâce.

2. *Conditions d'admissibilité de demande en revision.*

Le bénéfice de la revision était toutefois subordonné à la condition que les personnes, qui avaient été privées des droits prévus à l'article 123^{sexies} du Code pénal, eussent obtenu la restitution de ces droits par une décision judiciaire, ayant effet soit ab initio, soit au plus tard à la date de cette décision.

3. *Effets de la revision.*

Lorsque la révocation était remplacée par une mesure de suspension la révocation, au point de vue de la pension, se présente selon une alternative :

a) ou l'intéressé a été réintégré dans son emploi et dans ce cas les années pendant lesquelles il a été éloigné du service, après la période de suspension, font l'objet d'une mise en non activité avec traitement d'attente et sont ainsi validées pour l'octroi et le calcul d'une pension dans le régime des services publics;

b) ou l'intéressé n'a pu être réintégré en raison de son âge et il a obtenu également le bénéfice de la mise en non activité avec traitement d'attente pour les années de service qui se sont écoulées entre la fin de la période de suspension définitivement arrêtée et l'âge normal de la mise à la retraite. Le cas échéant, les arriérés de pension calculés à partir de l'âge normal de mise à la retraite, ont été payés aux intéressés.

II. — *Situations de fait auxquelles la législation n'a pu être appliquée.*

On a vu que la loi du 24 décembre 1953 ne permettait de solliciter la revision de la peine disciplinaire qu'à la condition qu'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée ait restitué aux intéressés, au plus tard à la date de ladite décision, tous les droits qu'ils avaient.

Les juridictions civiles appelées à se prononcer sur les requêtes en annulation de la déchéance des droits ont statué en sens contraire. Alors que tel tribunal faisait preuve de clémence, tel autre évitait presque systématiquement de faire coïncider la date d'expiration de

1. *Zij die van deze maatregel kunnen genieten.*

Mochten de herziening van hun afzetting vragen :

a) de personen, die uit hun ambt werden ontzet;

b) zij die voorkwamen op de lijsten van de krijgsgedetineerde;

c) zij, die tot een correctionele of zelfs een criminele straf werden veroordeeld, welke geen vijf jaar overtrof, of wier straf, die hoger lag dan vijf jaar, door een genademaatregel tot deze omvang werd teruggebracht.

2. *Voorwaarden tot ontvankelijkheid van de aanvraag tot herziening.*

Het genot van de herziening was evenwel ondergeschikt aan de voorwaarde, dat de personen, die van de rechten voorzien bij artikel 123^{sexies} van het Strafwetboek, beroofd werden, deze rechten opnieuw bekomen hadden door een rechterlijke herziening, welke ofwel ab initio, ofwel ten laatste op de datum van deze beslissing van kracht werd.

3. *Gevolgen van de herziening.*

Wanneer de afzetting vervangen werd door een maatregel tot schorsing biedt de afzetting, inzake pensioen, volgende mogelijkheden :

a) ofwel nam betrokkene zijn ambt weer op en in dit geval maken de jaren tijdens welke hij uit de dienst verwijderd was, na de periode van schorsing, het voorwerp uit van een nonactiefstelling met wachtgeld en worden aldus gevalideerd voor de toekenning en de berekening van een pensioen in het stelsel van de overheidsdiensten;

b) ofwel kon betrokkene ingevolge zijn leeftijd, zijn ambt niet terug opnemen en kreeg hij eveneens het genot van de nonactiefstelling met wachtgeld voor de dienstjaren die verliepen tussen het einde van de definitief afgesloten periode van schorsing en de normale leeftijd van opruststelling. De achterstallige pensioenbedragen, berekend vanaf de normale leeftijd van opruststelling, werden eventueel aan betrokkenen uitbetaald.

II. *Feitelijke toestanden waarbij de wetgeving niet kon toegepast worden.*

We hebben gezien dat de wet van 24 december 1953 het slechts mogelijk maakte de herziening van de tuchtschorsing aan te vragen, op voorwaarde dat een rechterlijke beslissing, in kracht van gewijsde, ten laatste op de datum van deze beslissing, alle rechten die ze verloren hadden, aan betrokkenen had teruggeschonken.

De burgerlijke rechtsmachten, die zich over de verzoekschriften tot vernietiging van het verval der rechten dienden uit te spreken, statueerden in tegensprekelijke zin. Terwijl de ene rechtbank blijk gaf van mildheid, ontweek de andere bijna systematisch de

la déchéance avec celle de son jugement ou de fixer une date antérieure.

De ce fait, certains agents des services publics qui s'étaient rendus coupables de délits moins graves en matière de civisme n'ont pu demander la revision de leur peine disciplinaire parce qu'ils n'avaient pas été relevés de leur déchéance à la date de la décision judiciaire, alors que d'autres agents, dont le comportement pendant la guerre avait été davantage critiquable, ont pu obtenir cette revision parce qu'ils avaient été réintégrés dans tous leurs droits au plus tard à la date de la décision de la juridiction civile.

De même, ceux qui, avant la date d'entrée en vigueur des lois du 24 décembre 1953, avaient fait l'objet d'une décision judiciaire qui ne leur restituait pas tous leurs droits au plus tard à compter de la date de ladite décision, n'ont pu obtenir la revision de leur peine disciplinaire puisqu'il leur était impossible d'introduire une nouvelle demande tendant à obtenir le relèvement de la déchéance des droits.

A titre d'exemple, on peut citer le cas d'un agent qui, à la suite d'une condamnation, avait perdu ses droits pour une période de 10 ans, et les a recouvrés à la date du jugement, a pu obtenir la revision de sa peine disciplinaire, tandis que cette revision est refusée à l'agent qui n'a perdu ses droits que pour une période de 5 ans mais qui ne rentre en possession de ces droits qu'après la date du jugement.

Cette situation est d'autant plus fréquente que les agents qui se sentaient moins coupables (les cas légers) ont demandé très tôt la restitution de leurs droits à la justice en fonction de la loi du 14 juin 1948, à un moment où l'on était très sévère. Or, la plupart d'entre eux n'ont obtenu la réintégration dans leurs droits qu'après la date du jugement.

Les cas graves ont attendu plus longtemps (jusqu'en 1954, 1955 ...) pour demander la restitution de leurs droits. A ce moment, les juges étant moins sévères, ils ont généralement accordé la restitution des droits à la date du jugement. Beaucoup d'agents ont également omis par ignorance d'introduire une demande de revision ou l'ont introduite tardivement.

III. — *Déclaration gouvernementale.*

M. Lefèvre, Premier Ministre, a déclaré, le 2 mai 1961, au Sénat :

« Les dispositions de la législation en matière d'épuration administrative relatives à la recevabilité des demandes en revision et au droit à la pension seront assouplies ».

Répondant à une question, M. le Premier Ministre a d'ailleurs précisé, le 5 mai 1961, à la Chambre des Représentants :

« ... Secundo, en ce qui concerne l'épuration administrative, des demandes de revision seront suscepti-

datum van verstrijken van het verval te laten samen-vallen met de datum van haar vonnis of een vroegere datum te bepalen.

Hierdoor konden sommige agenten uit de overheids-diensten, die zich schuldig hadden gemaakt aan min-der ernstige vergrijpen inzake burgertrouw, de her-ziening van hun tuchtstraf niet aanvragen omdat zij niet uit hun verval ontheven waren op de datum van de rechterlijke beslissing, terwijl andere agenten, wier gedrag tijdens de oorlog veel meer aan critiek bloot-stond, deze herziening wel konden bekomen, omdat zij terug al hun rechten hadden bekomen op de datum van de beslissing van de burgerlijke rechtsmacht.

Evenzo konden zij, die vóór de datum van ingang van de wetten van 24 december 1953 het voorwerp hadden uitgemaakt van een rechterlijke beslissing welke niet al hun rechten ten laatste vanaf de datum van betrokken beslissing teruggaf, de herziening van hun tuchtstraf niet bekomen vermits het hun onmo-gelijk was een nieuwe aanvraag ter ontheffing van hun verval van de rechten in te dienen.

Als voorbeeld kan het geval aangehaald worden van een agent, die, wegens een veroordeling, zijn rechten verloren had voor een periode van 10 jaar, deze terug-verkreeg op de datum van het vonnis, en de herziening van zijn tuchtstraf bekwam, terwijl deze herziening geweigerd wordt aan een agent, die zijn rechten slechts verloor voor een periode van 5 jaar maar slechts terug in het bezit van deze rechten werd gesteld na de datum van het vonnis.

De toestand komt des te meer voor daar de agenten, die zich minder schuldig voelden (de lichte gevallen) zeer vroeg het herstel van hun rechten aan het gerecht hebben aangevraagd in functie van de wet van 14 juni 1948, op een ogenblik dat men zeer streng was. Welnu, het merendeel hiervan kregen hun rechten slechts terug na de datum van het vonnis.

De ernstige gevallen wachtten langer (tot in 1954, 1955...) om het herstel van hun rechten aan te vragen. Op dat ogenblik waren de rechters minder streng, en kenden over het algemeen de rechten terug op de datum van het vonnis. Veel agenten hebben eveneens door onwetendheid nagelaten een aanvraag tot herzie-ning in te dienen, of deze te laat ingediend.

III. — *Regeringsverklaring.*

De heer Lefèvre, Eerste-Minister, verklaarde op 2 mei in de Senaat :

« De wetgeving op de administratieve epuratie zal versoepeld worden wat betreft de ontvankelijkheid van de aanvragen tot herziening en het recht op pen-sioen. »

In antwoordt op een vraag, gaf de heer Eerste-Minister trouwens op 5 mei 1961, in de Kamer van Volksvertegenwoordigers een nadere verklaring :

« ... Ten tweede zullen, voor de administratieve epu-ratie, de aanvragen tot herziening ontvankelijk zijn

bles d'être admises pour tous ceux qui ont recouvré leurs droits au plus tard un an après la date du jugement, et le droit à la pension sera accordé à tous ceux qui n'ont pas été condamnés à une sanction pénale et qui avaient atteint l'âge de 50 ans au 1^{er} décembre 1944 ».

Enfin, dans le même sens, M. le Premier Ministre a encore dit, le 10 mai 1961, au Sénat :

« Le Gouvernement est fermement résolu à résoudre les problèmes spéciaux des cantons de l'Est dans le cadre du programme gouvernemental ».

IV. — *Commission interdépartementale.*

Une proposition de loi ayant été déposée par MM. Van den Daele et Kiebooms, le Conseil de cabinet l'a examinée en sa séance du 23 novembre 1962 et a décidé ce qui suit :

« Cette proposition retenant actuellement l'attention de la Commission de l'Intérieur, l'attitude à adopter par le Gouvernement sera déterminée après examen du rapport et des suggestions que présentera une Commission composée de représentants des Départements ci-après : Intérieur et Fonction publique, Justice, Finances, Education nationale et Culture, Communications. »

La Commission susvisée a déposé, le 4 juin 1963, son rapport auprès du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

* *

Le problème posé se présente sous deux aspects : revision des peines disciplinaires et octroi d'une pension. Seul le second de ces aspects sera examiné ci-après :

B. — DROIT A LA PENSION.

I. *Trois systèmes ont été proposés :*

a) *Système proposé par MM. Van den Daele et Kiebooms.*

Les personnes révoquées, qui auront dépassé l'âge de l'admission à la retraite au moment où il est statué définitivement sur leur demande en revision, pourraient faire valoir leur droit à la pension, si la révocation est réduite à une peine plus clément.

Entreraient en considération pour le calcul de la pension :

1° les années passées effectivement en activité de service avant la révocation, et le traitement dont elles ont bénéficié pendant cette période;

2° les années écoulées entre l'expiration de la peine infligée après revision et la date à laquelle elles ont atteint l'âge de l'admission à la retraite. Il serait

pour al dégenen die hun rechten terug hebben bekomen uiterlijk één jaar na de datum van het vonnis, en zal het recht op pensioen worden toegekend aan degenen die niet strafrechtelijk werden veroordeeld en de leeftijd van 50 jaar hadden bereikt op 1 december 1944 ».

In dezelfde zin, tenslotte, zei de Eerste-Minister nog op 10 mei 1961, in de Senaat :

« De Regering is vast besloten aan de bijzondere problemen der oostkantons een oplossing te geven in het raam van het Regeringsprogramma ».

IV. — *Interdepartementale Commissie.*

De Kabinetsraad onderzocht in zijn zitting van 23 november 1962 een wetsvoorstel ingediend door de heren Van den Daele en Kiebooms en nam volgend besluit :

« Vermits dit voorstel op dit ogenblik de aandacht gaande houdt van de Commissie van Binnenlandse Zaken, zal de houding van de Regering desbetreffend bepaald worden na onderzoek van het verslag en de suggesties die zullen voorgelegd worden door een Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van volgende Departementen : Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt, Justitie, Financiën, Nationale Opvoeding en Cultuur, Verkeerswezen ».

Bovenbedoelde Commissie bracht op 4 juni 1963 verslag uit bij de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

* *

Het opgeworpen probleem vertoont een dubbel aspect : herziening van de tuchtstraffen en toekenning van een pensioen. Alleen het tweede aspect zal hierna onderzocht worden.

B. — RECHT OP PENSIOEN.

I. *Er werden drie systemen voorgesteld :*

a) *Systeem voorgesteld door de heren Van den Daele en Kiebooms.*

De afgezette personen, die op het ogenblik waarop definitief uitspraak gedaan wordt over hun aanvraag tot herziening, de leeftijd van toelating het pensioen zullen overschreden hebben, zouden hun recht op een pensioen mogen doen gelden indien de afzetting verminderd wordt tot een geringere straf.

Zouden in aanmerking komen voor de berekening van het pensioen :

1° de jaren effectief doorgebracht in dienstactiviteit vóór de afzetting, en de wedde die zij tijdens deze periode genoten;

2° de jaren verlopen tussen het verstrijken van de opgelegde straf na herziening en de datum waarop zij de leeftijd van toelating tot het pensioen bereikt heb-

également tenu compte des augmentations de traitement dont elles auraient bénéficié pendant cette dernière période, si elles étaient restées en service.

b) Premier système préconisé par la Commission interdépartementale.

Pourraient obtenir la pension :

1° les agents révoqués, ceux qui ont été inscrits sur les listes de l'auditeur militaire et ceux qui ont été condamnés à une peine correctionnelle ou à une peine criminelle ne dépassant pas cinq ans ou dont la peine supérieure à cinq ans a été réduite à ce taux par voie de grâce;

2° sur décision favorable de l'autorité compétente, prise sur avis d'une commission de revision;

3° à la condition que les intéressés comptassent, à la date du 31 décembre 1944, soit au moins 50 ans d'âge et 10 années de service, soit 20 années de services valables pour la pension.

La pension ne serait accordée que pour les services prestés dans les administrations publiques, et cela sans effet rétroactif.

c) Deuxième système proposé par la Commission interdépartementale.

Auraient droit à la pension susvisée les personnes révoquées ou inscrites sur les listes de l'auditeur militaire.

Les condamnés, dans les limites ci-avant énoncées, ne pourraient obtenir la pension qu'en vertu d'une décision de l'autorité compétente prise sur avis d'une commission de revision.

II. Analyse des trois systèmes.

1. Traits communs.

a) les trois systèmes ne s'appliquent, en fait, qu'à des personnes qui se trouvaient dans une situation statutaire;

b) il ne s'agit pas des agents révoqués qui ont déjà obtenu, avec l'effacement de la sanction administrative qui leur avait été infligée, leur réintégration dans les services publics;

c) les trois systèmes n'envisagent pas le cas des agents qui, au moment de leur révocation ou démission, remplissaient déjà les conditions prévues pour l'attribution d'une pension gratuite à l'égard du Trésor public et qui peuvent obtenir, par décision du Gouvernement, les 2/3 de la pension normale;

d) les trois systèmes visent à donner aux agents inciviques une pension de service public les mettant ainsi dans une situation meilleure que ceux qui ont librement et volontairement démissionné et qui n'obtiennent que le transfert des cotisations à la Sécurité sociale (arrêté royal du 10 mars 1961 et projet de loi n° 279).

ben. Er zou eveneens rekening worden gehouden met de weddeverhogingen waarvan zij genoten zouden hebben tijdens deze laatste periode, indien zij in dienst waren gebleven.

b) Eerste systeem, door de Interdepartementale Commissie voorgestaan.

Zouden het pensioen kunnen verkrijgen :

1° de afgezette agenten, zij die op de lijsten van de krijgsauditeur waren ingeschreven en zij die tot een correctionele of criminele straf, welke geen vijf jaar overtrof, veroordeeld werden, of wier straf, die hoger was dan vijf jaar, tot deze omvang werd teruggebracht door een genademaatregel;

2° op gunstige beslissing van de bevoegde overheid, genomen op advies van een herzieningscommissie;

3° op voorwaarde dat betrokkenen op 31 december 1944 ofwel minstens 50 jaar waren en 10 jaar dienst telden, ofwel 20 jaar dienst telden geldend voor het pensioen.

Het pensioen zou enkel toegekend worden voor de diensten in de openbare besturen verstrekt, en zonder terugwerkende kracht.

c) Tweede systeem, voorgesteld door de Interdepartementale Commissie.

Zouden recht hebben op vorenbedoeld pensioen, de afgezette of op de lijsten van de krijgsauditeur ingeschreven personen.

De veroordeelden zouden, binnen voornoemde grenzen, slechts een pensioen kunnen bekomen krachtens een beslissing van de bevoegde overheid genomen op advies van een herzieningscommissie.

II. Ontleding van de drie systemen.

1. Gemeenschappelijke kenmerken.

a) de drie systemen vinden in feite slechts toepassing op personen, die zich in een statutaire toestand bevonden;

b) hier is geen sprake van afgezette agenten, die hun wederopname in de overheidsdiensten reeds bekomen hebben met uitwissing van de administratieve sanctie die hun werd opgelegd;

c) de drie systemen nemen het geval niet onder ogen van de agenten, die, op het ogenblik van hun afzetting of ontslag, reeds voldeden aan de voorwaarden voorzien voor de toekenning van een kosteloos pensioen vanwege de Openbare Schatkist en die door een Regeringsbeslissing, de 2/3 van het normale pensioen kunnen bekomen;

d) de drie systemen beogen het toekennen, aan de incivieke agenten, van een pensioen van overheidsdienst dat hen aldus in een betere toestand plaatst dan diegenen, die vrijwillig ontslag namen en slechts de overdracht van de bijdragen naar de Maatschappelijke Zekerheid bekomen (koninklijk besluit van 10 maart 1961 en wetsontwerp n° 279).

2. *Principales différences* entre le système Van den Daele-Kiebooms, d'une part, et les deux systèmes proposés par la Commission interdépartementale, d'autre part.

a) Quant aux bénéficiaires.

Alors que le premier système ne prévoit aucune restriction quant au taux des peines prononcées, les deux autres limitent le bénéfice de la pension aux agents dont la peine ne dépasse pas cinq ans ou a été réduite à cinq ans par voie de grâce.

b) Quant au calcul de la pension.

Le système Van den Daele - Kiebooms permet de tenir également compte des années qui ont suivi la révocation et qui ne seront plus couvertes par la peine disciplinaire.

Les deux autres systèmes ne font entrer dans le calcul de la pension que les services réellement prestés.

c) Le système Van den Daele - Kiebooms fait dépendre l'octroi d'une pension de la réduction de la peine disciplinaire (révocation) à une peine plus clémente.

Au contraire, les systèmes proposés par la Commission interdépartementale ne lient pas le problème de l'octroi d'une pension au problème complexe d'une nouvelle revision des peines disciplinaires pouvant entraîner de nouvelles réintégrations.

C. SOLUTION RETENUE DANS LE PROJET N° 279.

(Articles 40 à 45).

1° Pas de revision des peines disciplinaires, ni de réintégration dans les services.

2° Pas de droits nouveaux à une pension dans les régimes des services publics.

3° Valorisation dans les régimes de pension de la Sécurité sociale des périodes postérieures à la révocation, à la démission ou à l'éloignement du service, pendant lesquelles les intéressés n'ont pas acquis de droit à la pension dans un de ces régimes ou dans un régime des pouvoirs publics.

1° Limite de cette valorisation :

a) la période d'inactivité pour laquelle l'Etat versera des cotisations à la Sécurité sociale ne peut dépasser la durée des services effectifs dans les services publics;

b) le temps pendant lequel l'intéressé a été incarcéré n'est pas validé.

5° Exclusions :

a) les personnes privées d'un des droits prévus à l'article 123*sexies* du Code Pénal (9 catégories de droits);

2. *Voornaamste verschillen* tussen het systeem Van den Daele-Kiebooms enerzijds en de beide systemen voorgesteld door de Interdepartementale Commissie, anderzijds.

a) Wat de begunstigden betreft.

Terwijl het eerste systeem geen enkele beperking voorziet inzake de omvang van de uitgesproken straffen, beperken de twee andere het genot van het pensioen tot de agenten wier straf niet hoger ligt dan vijf jaar of verminderd werd tot vijf jaar door een genademaatregel.

b) Wat de berekening van het pensioen betreft.

Het systeem Van den Daele-Kiebooms maakt het mogelijk eveneens rekening te houden met de jaren die op de afzetting volgden en niet meer gedekt zijn door een tuchtstraf.

De beide andere systemen betrekken bij de berekening van de pensioenen slechts de werkelijk gepresteerde diensten.

c) Het systeem Van den Daele-Kiebooms maakt de toekenning van een pensioen afhankelijk van de vermindering van de tuchtstraf (afzetting) tot een mildere straf.

De systemen, voorgesteld door de Interdepartementale Commissie, integendeel, leggen geen verband tussen het probleem i.v.m. de toekenning van een pensioen en het ingewikkeld vraagstuk van een nieuwe herziening der tuchtstraffen die nieuwe reïntegraties kunnen meebrengen.

C. OPLOSSING, DIE DOOR ONTWERP N° 279 WEERHOUDEN WORDT.

(Artikelen 40 tot 45).

1° Geen herziening van de tuchtstraffen, noch wederopname in de diensten.

2° Geen nieuwe rechten op pensioen in de stelsels der overheidsdiensten.

3° Valorisatie in de pensioenstelsels van de Maatschappelijke Zekerheid van de perioden na de afzetting, het ontslag of de verwijdering uit de dienst, tijdens dewelke de betrokkenen geen rechten verworven hebben op pensioen in één van deze stelsels of in een stelsel van de overheidsdiensten.

4° Grens van deze valorisatie :

a) de periode van non-activiteit waarvoor de Staat bijdragen aan de Maatschappelijke Zekerheid zal storten mag de duur van de werkelijke diensten in de overheidsdiensten niet overtreffen;

b) de tijd gedurende dewelke betrokkene opgesloten was, wordt niet gevalideerd.

5° Uitsluitingen :

a) de personen beroofd van één der rechten voorzien door artikel 123*sexies* van het Strafwetboek (9 categorieën rechten);

b) les personnes frappées d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq ans, compte tenu des réductions accordées par voie de grâce;

c) les personnes qui ont antérieurement bénéficié d'une mesure de revision ayant entraîné leur réintégration ou leur mise à la retraite.

Conclusions.

Le système adopté dans le projet ne cherche qu'à promouvoir la paix sociale par une mesure limitée d'apaisement.

Lorsqu'un agent des services publics était révoqué de son emploi, sa situation du point de vue de la pension était jusqu'ici plus précaire que celle d'un employé du secteur privé, congédié pour faute grave.

Les agents des services publics révoqués pour incivisme au lendemain de la seconde guerre mondiale, ont éprouvé des difficultés à se refaire une situation dans le secteur privé. En contrepartie de la perte de leurs droits à une pension de retraite dans les régimes du secteur public, le projet leur accorde une validation dans le régime de la Sécurité sociale de leurs années du service effectif et des années d'inactivité qui ont précédé leur reclassement dans la société.

La solution prévue dans le projet est certes moins onéreuse pour l'Etat que la conservation des droits à une pension de service public calculée sur les services effectivement rendus.

Pour les agents révoqués qui ont retrouvé un emploi dans le secteur privé, le système proposé leur permettra de concentrer leurs droits à la pension dans le régime des employés ou des ouvriers.

Article 40.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 41.

Un amendement a été déposé, qui tend à supprimer le 4^e alinéa du § 1^{er}.

Il est rejeté par 8 voix et 5 abstentions.

L'article est adopté par 8 voix et 5 abstentions.

Article 42.

Un amendement tend à supprimer le reste du texte du 2^e, après les mots « privation de liberté ».

Il est repoussé par 8 voix et 5 abstentions.

L'article est adopté par 8 voix et 5 abstentions.

b) de personen, die een gevangenisstraf van meer dan vijf jaar opliepen, rekening houdend met de door een genademaatregel verleende verminderingen;

c) de personen, die voordien genoten van een herzieningsmaatregel welke hun wederopname of hun opruststelling ten gevolge had.

Besluit.

De regeling welke in het ontwerp aangenomen wordt, streeft er slechts naar de sociale vrede te bevorderen door een beperkte geruststellende maatregel.

Tot nu toe was de toestand, inzake pensioen, van een uit zijn ambt ontsette agent der overheidsdiensten hachelijker dan de toestand van een bediende uit de privé-sector, die, wegens een zwaar vergrijp, afgedankt werd.

De agenten uit de overheidsdiensten, die na de tweede wereldoorlog voor incivisme afgezet werden, ondervonden moeilijkheden om terug een betrekking te vinden in de privé-sector. Als tegengewicht van het verlies van hun rechten op een rustpensioen in de stelsels van de overheidssector, verleent het ontwerp hun een validatie, in het stelsel van de Maatschappelijke Zekerheid, van hun werkelijke dienstjaren in non-activiteit die hun reclassering in de maatschappij voorafgingen.

De oplossing welke in het ontwerp voorzien wordt is zeker minder bezwarend voor het Rijk dan het behoud van de rechten op een pensioen van de overheidsdienst berekend op de werkelijk gepresteerde diensten.

De vooropgezette regeling zal de afgezette agenten, die opnieuw een betrekking in de privé-sector gevonden hebben, in de mogelijkheid stellen hun pensioenrechten samen te bundelen in het bedienden- of arbeidersstelsel.

Artikel 40.

Dit artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 41.

Op dit artikel is een amendement ingediend om het vierde lid van § 1 te doen vervallen.

Het wordt verworpen met 8 stemmen bij 5 onthoudingen.

Artikel 41 wordt aangenomen met 8 stemmen bij 5 onthoudingen.

Artikel 42.

Op dit artikel is een amendement ingediend om het bepaalde in het n^o 2^o, an de woorden « tot een vrijheidsstraf », te doen vervallen.

Het amendement wordt verworpen met 8 stemmen bij 5 onthoudingen.

Artikel 42 wordt aangenomen met 8 stemmen bij 5 onthoudingen.

Un autre amendement, proposant l'insertion d'un article 42bis, est retiré, le nouvel article étant devenu sans objet, par suite du rejet de l'amendement à l'article 42.

Les articles 43, 44 et 45 sont adoptés sans discussion.

A la suite de l'adoption des articles formant l'ensemble du titre III, un commissaire pose la question suivante :

Comment va-t-on régler la situation d'une institutrice qui a été écartée de ses fonctions par l'occupant pendant 4 ans et qui, depuis 1945, date de sa rentrée en service, se voit privée de 4 années d'ancienneté dans sa carrière ?

Le Ministre répond que ce cas sera résolu.

Article 46.

Un membre de la commission demande ce qu'on doit entendre par « absence ».

Réponse du Ministre.

C'est le Conseil d'Etat qui a suggéré la disposition permettant à la femme mariée, séparée de corps ou de fait, de se substituer à son mari, lorsque celui-ci est « absent » ou néglige de faire valoir ses droits.

Le texte est repris de la législation sociale où la notion d'absence n'est pas autrement explicitée. Il faudra donc s'en tenir à la notion d'absence dans le cas prévu par le Code civil (après la déclaration d'absence).

La seconde éventualité prévue par le texte, le cas où le mari néglige de faire valoir ses droits, permet une grande souplesse dans l'application de la disposition.

On observera encore que la séparation de corps — même si l'épouse est coupable — ne porte pas atteinte au droit à la pension de veuve dans le régime du secteur public.

Il paraît dès lors logique que la femme séparée de corps puisse également faire assurer ses droits.

Un autre projet de loi récemment voté par la Chambre des Représentants (Doc. n° 856) sur les droits des veuves, règle le cas des veuves séparées de corps dans le cas où le divorce est demandé par l'épouse après 3 ans de séparation.

L'article 46 est adopté.

Article 47.

L'article 47 est adopté sans discussion.

Een ander amendement om een artikel 42bis in te voegen, wordt ingetrokken, aangezien dat nieuwe artikel geen zin heeft na de verwerping van het amendement op artikel 42.

De artikelen 43, 44 en 45 worden zonder bespreking aangenomen.

Na de aanneming van de artikelen die Titel III vormen, stelt een lid de volgende vraag :

Hoe zal de toestand worden geregeld van een onderwijzeres die door de bezetter gedurende vier jaren uit haar ambt is ontzet, en sinds 1945, in welk jaar ze opnieuw in dienst trad, vier jaren anciënniteit in haar loopbaan minder telt?

De Minister antwoordt dat dit geval zal worden opgelost.

Artikel 46.

Een lid vraagt wat moet worden verstaan onder « afwezigheid ».

Antwoord van de Minister.

De bepaling om de gehuwde vrouw, die feitelijk of van tafel en bed is gescheiden, in staat te stellen om in de plaats van haar man te treden wanneer deze « afwezig » is of nalaat zijn rechten te doen gelden, is in het ontwerp opgenomen op voorstel van de Raad van State.

De tekst is overgenomen uit de sociale wetgeving, waar het begrip afwezigheid niet nader omschreven is. Men dient zich dus te houden aan het begrip afwezigheid zoals het bepaald is in het Burgerlijk Wetboek (na de verklaring van afwezigheid).

De tweede eventualiteit waarin de tekst voorziet, namelijk het geval dat de man nalaat zijn rechten te doen gelden, maakt het mogelijk de bepaling zeer soepel toe te passen.

Op te merken valt bovendien dat de scheiding van tafel en bed, zelfs wanneer de echtgenote schuldig is, het recht op het weduwepensioen onder het stelsel van de openbare sector onverkort laat bestaan.

Het lijkt derhalve logisch dat de van tafel en bed gescheiden vrouw ook voor haar rechten kan opkomen.

Een ander ontwerp van wet betreffende de rechten van de weduwen, dat onlangs door de Kamer van Volksvertegenwoordigers is aangenomen (Gedr. St. n° 856), regelt het geval van de weduwen die van tafel en bed zijn gescheiden, wanneer de echtscheiding door de echtgenote wordt aangevraagd na drie jaar scheiding.

Artikel 46 wordt aangenomen.

Artikel 47.

Artikel 47 wordt zonder bespreking aangenomen.

Article 48.

Un amendement rédigé comme suit est déposé à cet article :

« Ajouter in fine au § 1^{er} de cet article :

» Les modifications apportées par l'article 30, à l'article 50 de la loi du 21 juillet 1844, resteront sans effet pour les agents démissionnés avant la publication de la présente loi et dont l'arrêt de démission ne prévoyait pas, de façon expresse, le régime de la pension leur réservé.

» Ceux-ci pourront, endéans les 6 mois, à partir de la publication de la présente loi, introduire une demande tendant à obtenir la pension réduite prévue à l'article 50 de la loi du 21 juillet 1844 ».

Après discussion et promesse du Gouvernement d'examiner le texte, l'amendement est retiré, le membre se réserve le droit d'y revenir en séance publique.

L'article est adopté.

L'article 49 est adopté sans discussion.

L'ensemble du projet est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. JENNARD.

Le Président,
Pierre DE SMET.

Artikel 48.

Op dit artikel is een amendement ingediend, luidende :

« In fine van § 1 van dit artikel toe te voegen :

» De wijzigingen door artikel 30 in artikel 50 van de wet van 21 juli 1844 aangebracht, blijven zonder uitwerking voor de personeelsleden, die ontslagen waren vóór de bekendmaking van deze wet en wier ontslagarrest niet uitdrukkelijk hun pensioenstelsel bepaalde.

» Zij kunnen, binnen zes maanden na de bekendmaking van deze wet, een aanvraag indienen ter verkrijging van het verminderde pensioen bedoeld in artikel 50 van de wet van 21 juli 1844. »

Dit amendement wordt ingetrokken na bespreking ervan en de belofte van de Regering dat zij de tekst zal onderzoeken, maar het lid behoudt zich het recht voor in openbare vergadering op dit punt terug te komen.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 49 wordt zonder bespreking aangenomen.

Het ontwerp in zijn geheel is aangenomen met 11 stemmen bij 3 onthoudingen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
E. JENNARD.

De Voorzitter,
Pierre DE SMET.

ARTICLES AMENDES
PAR LA COMMISSION (1).

ART. 5.

§ 1^{er}. Lorsqu'un membre du personnel de l'Administration d'Afrique a quitté le service de la Colonie avant le 1^{er} janvier 1956 sans avoir droit à la pension de retraite pour ancienneté ou à la pension d'invalidité à charge du Trésor Colonial, ou a cessé, avant cette date, d'avoir droit à la pension provisoire d'invalidité, le coefficient d'invalidité étant ramené à moins de 10 %, il est considéré, à sa demande, comme ayant été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pendant la durée des services rémunérés ou des périodes y assimilées, admissibles en matière de pension de retraite dans le régime auquel il a été soumis.

Sont toutefois exclus :

1° les services qui ont donné lieu à l'octroi d'allocations de compénétration, d'allocations de capital tenant lieu de pension, d'indemnités pour perte de pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension;

2° les services coloniaux pris en considération pour le calcul de la pension, dans tout autre régime auquel l'intéressé est soumis.

L'application du présent paragraphe est subordonnée au versement préalable, au Trésor public, de la valeur de rachat ou de l'avoir d'épargne qui a été liquidé à l'intéressé, conformément aux statuts de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, *déduction faite des impôts retenus à la source au profit du Trésor Colonial ou du Trésor public belge.*

§ 2. Pour l'application du § 1^{er}, il faut entendre par membres du personnel de l'Administration d'Afrique :

1° les agents de l'Administration d'Afrique, des cadres de l'enseignement, de l'ordre judiciaire et de la police judiciaire des parquets;

2° les officiers et sous-officiers de la force publique;

3° les magistrats du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 10.

Lorsqu'il a été fait application des articles 4 ou 5 et que dans le régime de pension du secteur public auquel son mari était affilié la veuve obtient une pension de

(1) Les amendements sont imprimés en italique.

DOOR DE COMMISSIE
GEAMENDEERDE ARTIKELEN (1).

ART. 5.

§ 1. Wanneer een lid van het personeel van het Bestuur van Afrika de dienst van de Kolonie vóór 1 januari 1956 verlaten heeft zonder recht te hebben op het rustpensioen wegens dienstanciënniteit of op het invaliditeitspensioen ten laste van de Koloniale Schatkist, of wanneer het, vóór die datum, opgehouden heeft recht te hebben op het voorlopig invaliditeitspensioen wegens het feit dat de invaliditeitscoëfficiënt op minder dan 10 % is teruggebracht, wordt dat personeelslid, op zijn verzoek, beschouwd als onderworpen te zijn geweest aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden tijdens de duur der bezoldigde diensten of der ermede gelijkgestelde periodes die, in het stelsel waaraan het is onderworpen geweest, aanneembaar zijn inzake rustpensioen.

Zijn nochtans uitgesloten :

1° de diensten die aanleiding hebben gegeven tot het toekennen van compenetratievergoedingen, van als pensioen geldende kapitaalsvergoedingen, van vergoedingen wegens pensioenverlies of van elk ander als pensioen geldend voordeel;

2° de koloniale diensten die voor de berekening van het pensioen in aanmerking zijn genomen in elk ander stelsel waaraan de betrokkene onderworpen is.

De toepassing van deze paragraaf word afhankelijk gesteld van de voorafgaande storting, in de Openbare Schatkist, van de afkoopwaarde die of het spaartegoed dat, overeenkomstig de statuten van de Verzekeringskas van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi, aan de betrokkene is uitgekeerd geworden, *met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen ten voordele van de Koloniale Schatkist of de Belgische Openbare Schatkist.*

§ 2. Voor de toepassing van § 1 moet onder leden van het personeel van het Bestuur van Afrika worden verstaan :

1° de personeelsleden van het Bestuur van Afrika, van de onderwijskaders, van de rechterlijke macht en van de gerechtelijke politie bij de parketten;

2° de officieren en onderofficieren van de weer-macht;

3° de magistraten van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi.

ART. 10.

Wanneer de artikelen 4 of 5 zijn toegepast en de weduwe in de pensioenregeling van de openbare sector, waarbij haar echtgenoot aangesloten was, een

(1) De amendementen zijn cursief gedrukt.

survie, les organismes qui ont reçu les sommes versées en exécution de l'article 8 sont tenus d'en rembourser la moitié à l'institution qui gère le régime de pension de veuve.

Dans ce cas, les services qui ont donné lieu à ce remboursement sont pris en considération par le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pour l'établissement de la carrière professionnelle du mari défunt mais n'interviennent pas dans le calcul de la pension de retraite qui sert de base au calcul de la pension de survie.

ART. 11.

§ 1^{er}. Lorsque la veuve d'un agent ou d'un ancien agent des pouvoirs publics, d'un organisme d'intérêt public, d'un organisme soumis au régime de pension institué par l'arrêté royal n° 117 du 27 février 1935, de la Société nationale des Chemins de fer belges ou de toute autre personne ayant été appelée à bénéficier d'un régime de pension à charge du Trésor public, à l'exception des militaires, ne peut obtenir une pension de veuve dans le régime auquel son mari a été soumis, celui-ci est censé avoir été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, pendant la durée des services et périodes déterminés à l'article 4, §§ 1^{er} et 2.

§ 2. Lorsque la veuve d'un membre du personnel de l'Administration d'Afrique visé à l'article 5, § 2, ne peut obtenir une rente de survie à charge de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, du chef des services rémunérés rendus par son mari à l'Administration d'Afrique et des périodes y assimilées, celui-ci est considéré, à la demande de la veuve, comme ayant été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, pendant la durée des services précités.

L'application du présent paragraphe est subordonnée au versement préalable, au Trésor public, de la valeur de rachat ou de l'avoir d'épargne qui a été liquidé au mari, conformément aux statuts de la Caisse d'assurance du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, *déduction faite des impôts retenus à la source au profit du Trésor colonial ou du Trésor public belge.*

§ 3. Dans les cas prévus aux §§ 1^{er} et 2, l'institution qui gère le régime des pensions de retraite auquel l'agent était soumis verse la moitié des sommes visées à l'article 8.

SECTION VII.

Mesures réglementaires.

ART. 13.

§ 1^{er} — *Le Roi peut étendre tout ou partie des dispositions du Titre premier de la présente loi à des per-*

overlevingspensioen verkrijgt, zijn de instellingen die de ingevolge artikel 8 gestorle sommen hebben ontvangen, gehouden de helft daarvan terug te betalen aan de instelling die de weduwepensioenregeling beheert.

In dat geval worden de diensten, welke tot die terugbetaling aanleiding hebben gegeven, door de pensioenregeling van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden in aanmerking genomen voor het vaststellen van de beroepsloopbaan van de overleden echtgenoot, doch zij worden buiten beschouwing gelaten bij de berekening van het rustpensioen dat tot grondslag dient voor de berekening van het overlevingspensioen.

ART. 11.

§ 1. Wanneer de weduwe van een personeelslid of van een gewezen personeelslid van de openbare machten, van een instelling van openbaar nut, van een instelling die onderworpen is aan het bij het koninklijk besluit n° 117 van 27 februari 1935 ingestelde pensioenstelsel, van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen of van enige andere persoon die geroepen is geweest een pensioenstelsel te genieten ten laste van de Openbare Schatkist, met uitzondering van militairen, geen weduwenpensioen kan bekomen in het stelsel waaraan haar echtgenoot onderworpen is geweest, wordt deze laatste geacht aangesloten te zijn geweest bij het pensioenstelsel van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden, tijdens de duur van de in artikel 4, §§ 1 en 2, bepaalde diensten en periodes.

§ 2. Wanneer de weduwe van een in artikel 5, § 2, bedoeld lid van het personeel van het Bestuur van Afrika geen overlevingsrente kan bekomen ten laste van de Verzekeringskas van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi of van de Pensioens- en Gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi uit hoofde van de bezoldigde diensten die door haar echtgenoot bij het Bestuur van Afrika werden verstrekt, en uit hoofde van de ermede gelijkgestelde periodes, wordt deze laatste, op verzoek van de weduwe, beschouwd als onderworpen te zijn geweest aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden tijdens de duur van voormelde diensten.

De toepassing van deze paragraaf wordt afhankelijk gesteld van de voorafgaande storting, in de Openbare Schatkist, van de afkoopwaarde die, of het spaartegoed dat, overeenkomstig de statuten van de Verzekeringskas van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi, met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen ten voordele van de Koloniale Schatkist of de Belgische Openbare Schatkist.

§ 3. In de gevallen, vermeld in de §§ 1 en 2, stort de instelling die belast is met het beheer van het stelsel der rustpensioenen waaraan het personeelslid onderworpen was, de helft van de in artikel 8 bedoelde sommen.

AFDELING VII.

Reglementaire maatregelen.

ART. 13.

§ 1. — *De Koning kan alle bepalingen van Titel I van deze wet of een gedeelte er van uitbreiden tot per-*

sonnes soumises à d'autres régimes de pensions que ceux visés par ce Titre.

Il arrête, si besoin est, des modalités particulières d'application.

§ 2. — Le Roi détermine les personnes qui doivent être considérées comme ouvriers, comme employés ou comme marins pour l'application des articles 4, 5, 6, 11 et 12.

ART. 18.

L'article 1^{er} n'est pas applicable aux personnes visées par la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs *ayants droit*, si ces personnes ou leurs *ayants droit* étaient admis au bénéfice de la pension de retraite ou de survie ou de la rente de vieillesse ou de survie au moment de la publication de la présente loi ou aux dates fixées par les arrêtés royaux pris en exécution de l'article 1^{er} de la loi du 28 avril 1958 susvisée, si celles-ci sont postérieures à celle de la publication de la présente loi.

ART. 25.

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 6, lorsqu'un militaire, rendu à la vie civile avant le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi, compte quinze années de services admissibles, la femme et l'enfant âgé de moins de dix-huit ans conservent les droits à la pension. Ceux-ci sont calculés sur base de l'article 9 de l'arrêté royal n° 255 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et orphelins des membres de l'armée et de la gendarmerie.

§ 2. *Lorsqu'en application du § 1^{er}, la veuve obtient une pension de survie dans le régime de pension du secteur public auquel son mari était affilié, les organismes qui ont reçu les sommes versées en exécution de l'article 8 sont tenus d'en rembourser la moitié à l'institution qui gère le régime de pension de veuve.*

Dans ce cas, les services qui ont donné lieu à ce remboursement sont pris en considération par le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pour l'établissement de la carrière professionnelle du mari défunt mais n'interviennent pas dans le calcul de la pension de retraite qui sert de base au calcul de la pension de survie;

§ 3. Lorsque le militaire, rendu à la vie civile avant le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi, ne compte pas quinze années de services admissibles, l'Etat reste déchargé de toute obligation future à l'égard des ayants droit, mais est tenu de rembourser les cotisations volontaires éventuellement versées en vue de valider des services ou périodes qui ne donnent pas lieu au versement prévu à l'article 8.

sonen, die aan andere pensioenregelingen onderworpen zijn dan die beoogd door deze Titel.

Indien nodig bepaalt hij bijzondere toepassingsmodaliteiten.

§ 2. — De Koning bepaalt wie voor de toepassing van de artikelen 4, 5, 6, 11 en 12, als arbeider, bediende of zeeman is aan te merken.

ART. 18.

Artikel 1 is niet van toepassing op de personen bedoeld door de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere instellingen van openbaar nut alsmede van hun *rechthebbenden*, indien deze personen of hun *rechthebbenden* tot het genot van het rust- of overlevingspensioen of van de ouderdoms- of overlevingsrente waren toegelaten op het ogenblik van de bekendmaking van deze wet of op de data, vastgesteld door de koninklijke besluiten getroffen in uitvoering van artikel 1 van voormelde wet van 28 april 1958, indien deze data later zijn dan de bekendmaking van deze wet.

ART. 25.

§ 1. Wanneer een militair die in het burgerleven is teruggekeerd vóór de eerste dag van de maand die volgt op die van de bekendmaking van deze wet, vijftien jaar aanneembare diensten telt, behouden, bij afwijking van artikel 6, de vrouw en het minder dan achttien jaar oude kind het recht op het pensioen. Het wordt berekend op grond van artikel 9 van het koninklijk besluit n° 255 van 12 maart 1936 tot eenmaking van het pensioenregime voor de weduwen en wezen van de leden van het leger en van de rijkswachter.

§ 2. *Wanneer de weduwe met toepassing van § 1 een overlevingspensioen verkrijgt in de pensioenregeling van de openbare sector, waarbij haar echtgenoot aangesloten was, zijn de instellingen die de ingevolge artikel 8 gestorte sommen hebben ontvangen, gehouden de helft daarvan terug te betalen aan de instelling die de weduwepensioenregeling beheert.*

In dat geval worden de diensten, welke tot die terugbetaling aanleiding hebben gegeven, door de pensioenregeling van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden in aanmerking genomen voor het vaststellen van de beroepsloopbaan van de overleden echtgenoot, doch zij worden buiten beschouwing gelaten bij de berekening van het rustpensioen dat tot grondslag dient voor de berekening van het overlevingspensioen;

§ 3. Wanneer de militair die in het burgerleven is teruggekeerd vóór de eerste dag van de maand na die van bekendmaking van deze wet, geen vijftien jaar aanneembare diensten telt, blijft de Staat van iedere toekomstige verplichting jegens de rechtverkrijgenden ontslagen, doch is hij gehouden tot terugbetaling van de vrijwillige bijdragen, eventueel gestort met het oog op het valideren van de diensten of de periodes welke tot de bij artikel 8 voorgeschreven storting geen aanleiding geven.

ART. 26.

Les articles 11 et 12 sont applicables à la demande des intéressées lorsque le décès du mari est survenu avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets et pour autant, le cas échéant, qu'elles remboursent la somme qui leur a été liquidée conformément aux dispositions du régime de pension auquel leur mari était affilié, *déduction faite des impôts retenus à la source.*

ART. 26.

De artikelen 11 en 12 worden toegepast op verzoek van de betrokkenen, wanneer het overlijden van de echtgenoot zich heeft voorgedaan vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft en in zoverre zij, in voorkomend geval, de som terugbetalen die hun overeenkomstig de bepalingen van het pensioenstelsel waaraan hun echtgenoot onderworpen was, werd uitgekeerd, *met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen.*